

The Hermeneutic Method of Translating and Reading Translations: Rendering Cultural References in Sue Townsend's *The Queen and I* into Polish

Jerzy Skwarzyński

The John Paul II Catholic University of Lublin, POLAND

ABSTRACT

Even though George Steiner's hermeneutic motion is often criticised, some scholars see its validity as a proposition that successfully outlines an ethics of translation. Starting from those readings of Steiner's work, this article aims to show how the hermeneutic motion could be combined with Antoine Berman's text-deforming tendencies, a typology grounded in hermeneutics and psychoanalysis, to examine the possibility of a more detailed approach to the hermeneutic consideration of translation. Moreover, this combination could help in recognising and limiting unconscious biases in producing translations, which this article also attempts to demonstrate. The proposed framework is then used to analyse translations of selected cultural references in Sue Townsend's novel *The Queen and I* as they appeared in its only Polish version. The analysis confirms that combining the hermeneutic motion with the system of textual deformation results in a model which is useful in both producing and discussing translated texts.

KEYWORDS: cultural references in translation, cultural translation, hermeneutics, the hermeneutic motion, George Steiner, system of textual deformation, Antoine Berman

The Hermeneutic Method of Translating and Reading Translations: Rendering Cultural References in Sue Townsend's *The Queen and I* into Polish

Jerzy Skwarzyński

The John Paul II Catholic University of Lublin, POLAND

ABSTRAKT

Chociaż ruch hermeneutyczny George'a Steinera jest często krytykowany, część badaczy dostrzega jego wartość jako koncepcji, która tworzy wartościowy zarys etyki przekładu. Z takim odczytaniem prac Steinera jako punktem wyjścia, niniejszy artykuł ma na celu wykazanie, że ruch hermeneutyczny w zestawieniu z tendencjami deformującymi tekst Antoine Bermana, systemie opartym na hermeneutyce i psychoanalizie, może poskutkować bardziej wnikliwym podejściem do rozpatrywania przekładu z punktu widzenia hermeneutyki. Co więcej, artykuł ma na celu dowieść, że to połączenie mogłoby pomóc w identyfikowaniu i ograniczaniu wpływu podświadomości na tworzenie tłumaczeń. Proponowana metoda zostaje wykorzystania do analizy przekładu wybranych odniesień kulturowych w jedynym tłumaczeniu powieści Sue Townsend *Królowa i ja* na język polski. Analiza potwierdza, że połączenie koła hermeneutycznego i systemu tendencji deformujących tekst tworzy model użyteczny przy tworzeniu i omawianiu tłumaczeń.

SŁOWA KLUCZE: odniesienia kulturowe w przekładzie, przekład kulturowy, hermeneutyka, ruch hermeneutyczny, George Steiner, system deformacji tekstowych, Antoine Berman